

Alois Pichler
alois.pichler @ uib.no

Ludwig Wittgenstein: A Report of Two Dreams from October 1942 (Ms-126, 21–26)

Abstract

This paper presents two hitherto unknown dream reports by Ludwig Wittgenstein, written down by him in October 1942. The two reports are introduced by the title “Ein Traum” and found in his Nachlass item Ms-126, pages 21–26. They are edited here in parallel diplomatic and linear, gently normalized transcription. Facsimiles of the pages containing the reports can be viewed on Wittgenstein Source where they were published in the spring of 2016.

This spring I noticed that Wittgenstein Nachlass Ms-126 contained more pages than had been transcribed by us and published in the *Bergen Electronic Edition* (BEE 2000).¹ To my knowledge, this lacuna of the BEE had never been discovered nor had anyone drawn attention to and discussed these pages. It is four pages occurring between what in the BEE had been called page number 21 and page number 22. The four pages contain two dream reports which are introduced by “Ein Traum” on page 21. They are written in the code Wittgenstein would often use for writing remarks of a more private nature.² The four pages were not included in the facsimile of the

¹ In the course of 1990–99, the Wittgenstein Archives at the University of Bergen (WAB) transcribed Wittgenstein’s philosophical Nachlass (see von Wright 1969) into machine-readable form. In 2000, the CD-ROM edition *Wittgenstein’s Nachlass: The Bergen Electronic Edition* (BEE 2000) was published. At present WAB’s transcriptions are available in their continuously improved and corrected versions as open access from the WAB website IDP 2016.

² The key to the code consists, roughly speaking, in the reversal of the alphabet. In detail: a=z; b=y; c=x; d=w; e=v; f=u, k; g=t; h=s; hh=ss/ß; i=r; k=q; l=p; m=o; n=n; o=m; p=l; q=k; r=i/j; s=h; t=g; u=f; v=e; w=d; x=c; y=b; z=a; f with Umlaut=ü; m with Umlaut=ö;

BEE either, but they were, as part of the facsimile of Ms-126, published in the spring of 2016 in the Bergen Nachlass Edition (BNE 2015–) on Wittgenstein Source. However, even then nobody, myself included, seems to have noticed that the pages contained hereto unknown material. With this small publication “from the archives”, I make the four pages available as text edition in parallel diplomatic and linear, gently normalized transcription.³

One reason why the omission of the four pages – now named at the Wittgenstein Archives Ms-126,22; Ms-126,23; Ms-126,24; Ms-126,25 (in terms of counting folios, pages Ms-126,11v–13r) – seems to have gone unnoticed may have been that the last sentence on page Ms-126,21 appears to find a natural (or at least an apparently natural enough) continuation on page Ms-126,26:

[page 21]

Ein Traum:

Mir träumte neulich: Ich steige auf einen Sessel & knie mit einem Knie auf einen Tisch. Der Tisch war eine Art flacher Schreibtisch,

[page 26]

auf dem Deck im Hinterteil eines Schiffes.

However, the truth is that the real continuation of the sentence is a different one, and the entire beginning and end of the entry reads thus:

z with Umlaut=ä. For a brief introduction to Wittgenstein’s writing in code see for example Pichler 2006: 143–146. There are a few cases in the two reports where Wittgenstein confuses code and ordinary script letters (see for example the “u” in the “nun” in “nun vrn Oann” / “nun ein Mann” in line 14 on page 23) or writes part of a word (see for example “zuf” in line 11 on page 25, “vs” in line 22 on page 25 and “zuf” in line 1 on page 26) or even an entire word (see for example “eine” in line 8 on page 24) in ordinary script. Naturally, it can be debated what is to be interpreted as code and what as ordinary script writing.

³ The edition is prepared from my recently completed XML transcription of the pages. Transcriptions of the four pages along with the transcription of the *entire* Ms-126 can be viewed and studied on the mentioned WAB site IDP 2016; the facsimile images of the pages are, as already said, available in BNE 2015–.

[page 21]

Ein Traum:

Mir träumte neulich: Ich steige auf einen Sessel & knie mit einem Knie auf einen Tisch. Der Tisch war eine Art flacher Schreibtisch,

[page 22]

ich glaube aus Mahagoniholz & hat in der Mitte ein Loch, ...

[pages 22–25]

...

Wenn er sich dann zum Sterben hinsetzt so ist es als säße er

[page 26]

auf dem Deck im Hinterteil eines Schiffes.

The entry with the two reports is dated 25th October 1942; see the date (inserted) on page 20 “25.10.” and the next date “26.10.” on page 26. It was maybe written down in London where Wittgenstein worked at the time as a volunteer at Guy’s Hospital but it could also have been written in Cambridge during one of Wittgenstein’s weekend visits to give lectures on the foundation of mathematics⁴ (October 25 was a Sunday). The entry is marked throughout by a diagonal line which could mean that it was copied into another manuscript by Wittgenstein – however, I know of no other place in the Nachlass where these two dream reports occur. The diagonal line could also indicate that Wittgenstein copied the entry for his sister Gretl with whom he exchanged dream reports (see McGuinness 2002, 225).

The first report (pages 21–22) is about a recent dream (“Mir träumte neulich ...”), while the second (pages 22–26) is about a dream the night before, thus most likely the night of October 24–25. Ms-126 contains yet another dream report in code on pages 105–108, dated 25th November 1942, which has already been published in the BEE.

⁴ See Wittgenstein’s letter dated November 4 to R. Rhees and his letter to N. Malcolm dated November 24 (Wittgenstein 2011).

References

- McGuinness, B. 2002. “Freud and Wittgenstein”. In: *Approaches to Wittgenstein: Collected Papers*, pp. 224–235. London and New York: Routledge.
- Pichler, A. 2006. “Ich habe 14 Tage lang nichts gearbeitet ...”: Ein Blick auf die Schreibearbeit Wittgensteins”. In: *Festschrift für Allan Janik. Mitteilungen aus dem Brenner-Archiv* 24–25, pp. 131–149. Innsbruck: Brenner-Archiv.
- Wittgenstein, L., 2000. *Wittgenstein's Nachlass: The Bergen Electronic Edition*. Ed. Wittgenstein Archives at the University of Bergen under the direction of C. Huitfeldt. Oxford: Oxford University Press. [BEE]
- Wittgenstein, L., 2011. *Gesamtbriefwechsel / Complete Correspondence. Innsbrucker Electronic Edition* (2nd release). Ed. A. Coda, G. Citron, B. Halder, A. Janik, U. Lobis, K. Mayr, B. McGuinness, M. Schorner, M. Seekircher, and J. Wang. Im Auftrag des Forschungsinstituts Brenner-Archiv. Charlottesville, Virginia: Intellex [<http://nlx.com/collections/166>].
- Wittgenstein, L., 2015–. *Wittgenstein Source Bergen Nachlass Edition*. Ed. Wittgenstein Archives at the University of Bergen under the direction of A. Pichler. In: Wittgenstein Source (2009–) [wittgensteinsource.org]. Bergen: WAB. [BNE]
- Wittgenstein, L., 2016. *Interactive Dynamic Presentation (IDP) of L. Wittgenstein's philosophical Nachlass* [<http://wab.uib.no/transform/wab.php?modus=opsjoner>]. Ed. Wittgenstein Archives at the University of Bergen under the direction of A. Pichler. Bergen: WAB. [IDP]
- Wright, G.H. von. 1969. “The Wittgenstein papers”. *The Philosophical Review* 78/4, pp. 483–503.

Biographical Note

Alois Pichler (b. 1966) is professor of philosophy at the University of Bergen and director of its Wittgenstein Archives. He has co-funded this journal and been one of its first editors. He has also initiated the journal's “From the Archives” section and curated it from its inception. He is the author of several articles in the fields of Wittgenstein research and digital humanities, including the recent “Understanding the Immediacy of Other Minds” (together with N. Gangopadhyay, *European Journal of Philosophy* 25, 2017), “Wittgenstein on Understanding: Language, Calculus and Practice” (forthc.) and “Hierarchical or Non-hierarchical? A Philosophical Approach to a Debate in Text Encoding” (forthc.), as well as one monograph: *Wittgensteins Philosophische Untersuchungen: Vom Buch zum Album*. Studien zur Österreichischen Philosophie 36. Amsterdam / New York: Rodopi (2004)

Diplomatic transcription

Linear, gently normalized transcription

page

21

Ein Traum:

Mir träumte neulich: Ich steige auf einen Sessel & kniehe mit einem Knie auf einen Tisch. Der Tisch war eine Art flacher Schreibtisch, ich glaube aus Mahagoniholz & hat in der mitte ein Loch, wie um eine Schreibmaschine aufzunehmen. In dem Loch liegen zwei Spachteln, eine stählerne & eine hölzerne, die sehr schön gearbeitet **ist** und eine aussieht wie wie ein grösser Brieföffner. Ich kniehe gerade **auf** den beiden Spachteln & breche die stählerne & die hölzerne. ~~Habe~~ Fürchte mich dass mein Vorgesetzter sich darüber ärgern wird.

Ein Traum:

Mir träumte neulich: Ich steige auf einen Sessel & knie mit einem Knie auf einen Tisch. Der Tisch war eine Art flacher Schreibtisch, ich glaube aus Mahagoniholz & hat in der Mitte ein Loch, wie um eine Schreibmaschine aufzunehmen. In dem Loch liegen zwei Spachteln, eine stählerne & eine hölzerne, die sehr schön gearbeitet **ist** und eine aussieht wie ein großer Brieföffner. Ich knie gerade auf den beiden Spachteln & breche die stählerne & die hölzerne. Fürchte mich daß mein Vorgesetzter sich darüber ärgern wird.

22

23

Heute nacht träumte ich: Ich steige eine Treppe hinauf. Auf dem obersten Absatz ~~sind~~ ^{ist} in einer Art Käfig ein Taubenpaar die ~~h~~ einander sehr lieben. Das Weibchen mag mich nicht, streubt die Federn & will **auf** mich los gehen so wie ich mich **ihr** nähere. Gedanke dass sie mir mit dem **Schnabel** in die Hand stossen würde wenn

Heute nacht träumte ich: Ich steige eine Treppe hinauf. Auf dem obersten Absatz **ist** in einer Art Käfig ein Taubenpaar die einander sehr lieben. Das Weibchen mag mich nicht, sträubt die Federn & will **auf** mich los gehen so wie ich mich **ihr** nähere. Gedanke daß sie mir mit dem **Schnabel** in die Hand stoßen würde wenn

ich die Hand hin hielt.
te. – Dann: Die Frau
~~ist gest~~ (die Taube) ist
gestorben **und ihr** Mann
(~~nfn ein Mann~~⁵) zimmert
ihr ~~einen~~ den Sarg:
mehrere flache Kisten
die um Bilder oder **Schri-**
f-ten zu verwahren. Wann
setzt er sich ermüdet, &
wie um selbst zu sterben,
nieder & seine Säge
steckt vor ihm in einem
Stück Holz, einem Kasten

24

Entweder zwischen
diesen beiden Szenen
oder nach der zweiten
(ich weiss es nicht mehr)
eine andere: Francis &
Drobil sind mit mir in
einem Zimmer (einer Schen-
ke?) & ich fange ein Ar-
gument mit einem Dritten
an der mir etwas ge-
hagt hat das ich rich-
tig stellen will (ich
weiss nicht mehr was).
Während ich mit ihm spreche
sind die beiden andern
fort gegangen, wie ich
mich umdrehe sind sie
nicht mehr da. Ich gehe
sie \diamond ⁶ im Haus suchen,
will erst ins obere
dann ins untere Schlaf-
zimmer \diamond gehen um sie zu
suchen, weiss aber dass
sie ohne mich ausgegan-
gen sind gahrschein-
lich zum ~~N~~ Nachtmahl. Sie

25

ich die Hand hin hielt.
te. – Dann: Die Frau
(die Taube) ist
gestorben und ihr Mann
(nun ein Mann)⁵ zimmert
ihr den Sarg:
mehrere flache Kisten
wie um Bilder oder Schrif-
ten zu verwahren. Dann
setzt er sich ermüdet, &
wie um selbst zu sterben,
nieder & seine Säge
steckt vor ihm in einem
Stück Holz, einem Kasten.

Entweder zwischen
diesen beiden Szenen
oder nach der zweiten
(ich weiß es nicht mehr)
eine andere: Francis &
Drobil sind mit mir in
einem Zimmer (einer Schen-
ke?) & ich fange ein Ar-
gument mit einem Dritten
an der mir etwas ge-
sagt hat das ich rich-
tig stellen will (ich
weiß nicht mehr was).
Während ich mit ihm spreche
sind die beiden andern
fort gegangen, wie ich
mich umdrehe sind sie
nicht mehr da. Ich gehe
sie im Haus suchen,
will erst ins obere
dann ins untere Schlaf-
zimmer gehen um sie zu
suchen, weiß aber daß
sie ohne mich ausgegan-
gen sind wahrschein-
lich zum Nachtmahl. Sie

⁵ Wittgenstein is unsure whether “(nun ein Mann)” should be omitted.

⁶ I use \diamond to indicate unreadable characters.

26

werden dann wohl wieder komm'n. Bin sehr verstimmt darüber dass **sie**, & ohne auf mich zu warten, weggegangen sind & wache ^{traurig} auf. Das [H|**H**]aus in welchem ich in dieser Szene die beiden suche ist dasselbe in welchem ich in der ersten Szene die Treppe hinaufgestiegen bin & in welchem auch der Mann mit den flachen Kisten die Taube einsargt. Wenn er sich dann zum sterben hinsetzt so ist es als säße er auf dem Deck ^{im Hinterteil} eines Schiffes.

werden dann wohl wieder kommen. Bin sehr verstimmt darüber daß sie, ohne auf mich zu warten, weggegangen sind & wache traurig auf. Das Haus in welchem ich in dieser Szene die beiden suche ist dasselbe in welchem ich in der ersten Szene die Treppe hinaufgestiegen bin & in welchem auch der Mann mit den flachen Kisten die Taube einsargt. Wenn er sich dann zum Sterben hinsetzt so ist es als säße er auf dem Deck im Hinterteil eines Schiffes.⁷

⁷ Many thanks to Martin Pilch for proofreading the edition.